

Responsoria aus dem Officium hebdomadae Sanctae

Thomas Ludovicus de Victoria Abulensis 1548-1611

Feria V. in Coena Domini

1.- Amicus Meus

Amicus meus osculi, me tradidit signo:

quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum:

hoc malum fecit signum, qui per osculum ad implevit homicidium.

Infelix praetermisit pretium sanguinis, et in fine laqueo se suspendit.

Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.

Mein Freund verrät mich mit einem Kusse. „Den ich küsse werde, der ist’s, haltet ihn fest“. Dieses böse Zeichen gab er, so mit dem Kusse die Mordhat vollbringt.

Zwischen den Fingern zerrinnt ihm unglücklich der Lohn des Verrats.

Und in der Schlinge des Stricks hängt er sich auf.

Besser wäre es für ihn, wenn dieser Mensch nicht geboren wäre.

2.- Judas mercatur

Judas mercator pessimus osculo petiit Dominum: ille ut agnus innocens non

negavit judae osculum: Denariorum numero Christum Judeis tradidit.

Melius illi erat, si natus non fuisset.

Judas, der schändlichste Krämer, hat den Herrn mit einem Kusse verraten. Dieser nahm den Kuss des Judas an, wie ein unschuldiges Lamm. Um wenige Silberlinge lieferte er Christus den Juden aus.
Besser wäre es ihm, wenn er nicht geboren wäre.

3.- Unus ex discipulis

Unus ex discipulis meis tradet me hodie: Vae illi per quem tradar ego: Melius illi erat, si natus non fuisset.

Qui intingit mecum manum in paropside, hic me traditurus est in manus peccatorum.

Einer aus meinen Jüngern wird mich heute verraten. Wehe ihm, durch den ich verraten werde. Besser wäre es ihm, wenn er nicht geboren wäre.
Der seine Hand mit mir in die Schüssel taucht, der wird mich überliefern in die Hände der Sünder.

4.- Eram quasi agnus innocens

Eram quasi agnus innocens; ductus sum ad immolandum, et nesciebam: consilium fecerunt inimici mei adversum me, dicentes: Venite, mitamus lignum in panem ejus, et eradamus eum de terra viventium.

Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi: verbum iniquum mandaverunt ad versus me, dicentes:

Ich war wie ein unschuldiges Lamm. Ohne zu wissen ward ich zur Schlachtbank geführt. Meine Feinde pflegten Rat wider mich und sagten: Kommet, lasset uns legen Holz an sein Brot, und lasst uns ihn ausrotten aus dem Lande der Lebendigen. Alle meine Feinde hatten Böses wider mich im Sinne; eine ungerechte Tat beschlossen sie wider mich und sagten:

5.- Una hora

Una hora non potuistis vigilare mecum, qui exhortabamini mori pro me? Vel Judam non videtis, quomodo non dormit sed festinat tradere me Judaeis? Quid dormitis? surgite, et orate, ne intretis in tentationem.

Eine Stunde nicht einmal konntet ihr wachen mit mir, die ihr miteinander wetteifertet, für mich zu sterben?. Oder sehet ihr den Judas nicht, wie er nicht schläft, sondern eilt, mich den Juden auszuliefern?. Warum schlafet ihr? Stehet auf und betet, damit ihr nicht in Versuchung fallet.

6.- Seniores populi

Seniores populi consilium fecerunt. Ut Jesum dolo teneren, et occiderent: cum gladiis et fustibus exierunt tamquam ad latronem. Collegerunt Pontifices et Phariseae concilium

Die Ältesten des Volkes pflogen Rat, wie sie Jesum mit List gefangen nehmen und töten könnten; mit Schwertern und Stangen zogen sie aus, wie gegen einen Mörder.

Es versammelten sich die Hohenpriester und Pharisäer, um zu beratschlagen:

Feria VI. in Parasceve

7.- Tamquam ad latromen

Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me: Quotidie apud vos eram in templo docens et non me tenuistis: Et ecce flagellatum ducitis ad crucifigendum. Cumque injecissent manus in Jesum, et tenuissent eum dixit ad eos.

Wie gegen einen Mörder seid ihr ausgezogen mit Schwertern und Stangen, um mich gefangen zu nehmen: Täglich war ich bei euch, im Tempel lehrend, und ihr habt mich nicht angehalten: und nun habt ihr mich gegeißelt und führet mich hin, um mich zu kreuzigen.

Und als sie Hand legten an Jesus, und ihn gefangen nahmen, sprach er zu ihnen:

8.- Tenebrae factae sunt

Tenebrae factae sunt, dum crucifixissent Jesum Judaei: et circa horam nonam exclamavit Jesus voce magna: Deus meus, ut quid me dereliquisti? Et inclinato capite emisit spiritum. Exclamans Jesus voce magna ait: Pater in manus tuas commendo spiritum meum.

Finsternisse entstanden, als die Juden Jesus gekreuzigt hatten: und um die neunte Stunde rief Jesus mit lauter Stimme: Mein Gott, warum hast du mich verlassen? Und mit geneigtem Haupte gab er den Geist auf.

Mit lauter Stimme rief Jesus aus uns sprach: Vater, in deine Hände empfehle ich meinen Geist.

9.- Animam meam

Animam meam dilectam tradidi in manus iniquorum, et facta est mihi haereditas mea, sicut leo in silva: dedit contra me voces: adversarius dicens: Congregamini, et properate ad devorandum illum posuerunt me in deserto solitudinis, et luxit super me omnis terra: Quia non est inventus qui me agnosceret et faceret bene.

V. Insurrexerunt in me viri absque misericordia et non pepercerunt animae meae.

Meine geliebte Seele habe ich den Händen der Frevler überlassen; geworden ist mir mein Erbeigentum wie ein Löwe im Walde: es erscholl gegen mich die Stimme der Widersacher und sprach: Versammelt euch und eilt herbei ihn zu verschlingen: sie versetzten mich in eine öde Wüste, und es trauert über mich das ganze Land: Weil sich niemand findet, der mich erkennt und Gutes thut. Es standen auf wider mich Männer ohne Erbarmen und schonten nicht meines Lebens.

10.- Tradiderunt me

Tradiderunt me in manus impiorum et inter iniquos projecerunt me et non pepercerunt animae meae: congregatisunt adversum me fortes: Et sicut gigantes steterunt contra me.

V. Alieni insurrexerunt adversum me et fortes quaesierunt animam meam.

Sie haben mich überliefert in die Hände der Gottlosen, und mich unter die Verbrecher geworfen, und meines Lebens nicht geschont: es haben sich versammelt wider mich die Mächtigen: Und wir Riesen standen sie wider mich. Fremdlinge haben sich erhoben wider mich.

11.- Jesum tradidit

*Jesum tradidit impius summis principibus sacerdotum et senioribus populi:
Petrus autem sequebatur eum a longe ut videret finem.*

*V.Adduxerunt autem eum ad Caipham principem sacerdotum, ubi Scribae et
Pharisaei convenerant.*

Jesum verriet der Ruchlose den Hohenpriester und den Ältesten des Volkes:
Petrus aber folgte ihm von ferne, um den Ausgang zu sehen.

Sie führten ihn aber zum Kaiphas, den Hohenpriester, wo die Schriftgelehrten
und Pharisäer sich versammelt hatten

12.- Caligaverunt oculi

*Caligaverunt oculi mei a fletu meo: quia elongatus est a me, qui consolabatur
me. Videte omnes populi. li. Si est dolor similis sicut dolor meus.*

V.O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte.

Trübe geworden sind meine Augen von meinem Weinen: weil ferne ist von mir,
der mich tröstete. Schauet all ihr Völker, ob ein Schmerz sei, gleichwie mein
Schmerz.

O ihr alle, die ihr vorübergeht am Wege, merkt auf und schauet.

Sabbato Sancto

13.- Recessit pastor noster

*Recessit pastor noster, fons aquae vivae ad cujus transitum sol obscuratus est.
Nam et ille captus est, qui captivum tenebat primum hominem: hodie portas
mortis et seras pariter Salvator noster disruptit.*

V.Destruxit quidem claustra inferni et subvertit potentias diaboli.

Gewichen ist unser Hirt, die Quelle des lebendigen Wassers, bei dessen Hingang die Sonne verfinstert wurde: aber auch der ist gefangen, welcher den ersten Menschen gefangen hielt: heute hat die Pforten des Todes und auch die Riegel unser Erlöser gebrochen.

Er zerstörte nämlich die Kerker der Hölle, und stürzte die Macht der Teufel.

14.- O vos omnes

O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte. Si est dolor similis sicut dolor meus. V.Attendite universi populi et videte dolorem meum.

O ihr alle, die ihr vorübergeht am Wege, merkt auf und schauet. Ob ein Schmerz sei, gleichwie mein Schmerz.

Merket auf all ihr Völker und schauet meinen Schmerz.

15.- Ecce quomodo

Ecce quomodo moritur justus: et nemo percipit corde: et viri justi tolluntur et nemo considerat: a facie iniquitatis sublatus est justus: Et erit in pace memoria ejus.

V.Tamquam agnus coram tondente se obmutuit: et non aperuit os suum: de angustia et de judicio sublatus est.

Siehe wir, der Gerechte stirbt und niemand nimmt es zu Herzen: und die gerechten Männer werden hinweggenommen und niemand merkt darauf: von der Gestalt der Bosheit ist getötet worden der Gerechte: Aber in Frieden wird sein Andenken sein.

Wie ein Schaf vor seinem Scherer verstummte er uns und öffnete nicht seinen Mund: der Angst und dem Gerichte ward er entzogen.

16.- Astiterunt reges terrae

Astiterunt reges terrae et principes convenerunt in unum. Adversus Dominum et adversus Christum ejus.

V.Quare fremuerunt Gentes et populi meditati sunt in ania?

Aufgestanden sind die Könige der Erde und die Fürsten sind
zusammengekommen, wider den Herrn und wider seinen Gesalbten.

Warum toben die Heiden und die Völker was sinnen sie Eitles?

17.- Aestimatus sum

Aestimatus sum cum descendantibus in lacum: Factus sum sicut homo sine adiutorio inter mortuos liber.

V.Posuerunt me in lacu inferiori in tenebrosis et in umbra mortis.

Ich bin gezählt worden zu denen, die hinabsteigen in die Gruft: Ich bin
geworden wie ein Mensch ohne Hilfe, unter Toten freigegeben. Sie haben mich
gesenkt in die Grube der Tiefe, in die Finsternis und in den Schatten des Todes

18.- Sepulto Domino

*Sepulto Domino signatum est monumentum, volventes lapidem ad ostium
monumenti: Ponentes milites qui custodirent illum.*

V.Accedentes principes sacerdotum ad Pilatum, petierunt illum.

Nach dem Begräbnis des Herrn versiegelten sie das Grab und wälzten einen
Stein vor den Eingang des Grabes: Sie besetzten dasselbe mit Soldaten, um es
zu bewachen.

Es gingen die Hohenpriester zu Pilatus und baten ihn